

15.F-SCM-16

Feminino: X

Masculino:

Edad: 16 años

Ciudad: S.L.M

Fecha: 27/09/10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

M. Klasse OK  
Karandy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ojoguache kamisarã G.

b) Ahata ojoguapara mi camisa. J.

2- Uperire ou la imemby G

a) Despues vino su hijo C.

b) Despues ou la imemby J.

3- Iguapoitépa pe karai J

a) Que guapo que es el seños C.

b) Ikatupyrrete pe karai G.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J.

a) Un gato paso encima de la moralla. C.

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas. C
- b) che ndaguerekói muchas cosas nuevas. J.

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

- a) Llego wando ya estabamos todos. C.
- b) Oguahẽ roimembama. G.

7- Le dijo gua'u para que se quede J.

- a) Heiguaru chupe opytahagua. G.
- b) Le dijo nomás para que se quede. C.

8- Hoy estoy medio kaigüe J.

- a) Ko árache kaigüe imi. G
- b) Hoy estoy medio perezoso. C.

9- ¿Por qué piko decis eso? J.

- a) Mbaverepiko ere upericha? G.
- b) ¿Por qué decis eso? C.

10- Esa mandioca está podrida C.

- a) Pe mandio ndoikoveimai. G.
- b) Pe mandio está podrida J.

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J.

- a) kuehe ahecho peteĩ ñandu-guasú. G.
- b)

12- Mañana es otro día C.

- a) koero hare otro día - J
- b) koero hare ara pyaho - G.

13- Anikena nde pochy che ama G.

- a) no teraya enojar querida. - C.
- b) No te vaya enojar che ama. - J

14- ¡Pe yerba ndahevéi J.

- a) ¡Pe kara naherei - G
- b) ¡La yerba no es más rica! - C.

15- Huána ndoumoái koetedia J.

- a) Huána no vendra hoy - C.
- b) Huána ndoumoái ko árape - G.

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguaeté por acá J.

- a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá. - C.
- b) Ojapoma ary pe jaguaeté ndoje kuaverei hagüe - G.

17- Iletradoitepa pa karia'y J.

- a) ~~Netradite~~ Que letrado que es el muchacho - C.
- b)

18- Me duele la cabeza J.

- a) Hasy chere che akã? - G
- b) Hasy chere che kabeza - J.

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G.

a) Encontro un camino escondido - C.

b) Encontro peteĩ camino escondido - J.

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) Che kaneĩterei heta aguatahague. G.

b) Che kaneĩterei portanto caminar. J.

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J.

a) Ese caadriilo es muy pequeño. C.

b) Pe jacare michieterei - G.

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti C.

a) La blusa areko encaje ñanduti

b) Pe ño oreco jeguaká ñanduti



26- Ndaikuaaitemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G.

- a) Nõse dondepa esta escondido el huevo. C.
- b) Nõse dondepa ikatu esta escondido el huevo. J.

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

- a) Ikatopa eme-e cheve nde yro'ysa, ikaturamo? G.
- b) ¿Podría servirme un vaso de yro'ysa, por favor? J.

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ - G.

- a) Como amaneciste - C.
- b) Como nde ko'ẽ - J.

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?Feminino: Annalia Herrera Armoa.

Masculino:

Edad: 16 añosCiudad: S.L.M.Fecha: 27/09/2010.Nacionalidad Padre: Paraguay.Nacionalidad Madre: Paraguay.Hablas Guaraní, Castellano o Jopará? Castellano y Jopara

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oĩondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>rio orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿ <u>Porqué piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitā	J
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G